

# MURORAN TIMES

June 1, 2010 No.247

Muroran City Office 1-2 Sawai-cho, Muroran,  
Hokkaido 051-8511 JAPAN <0143-22-1111>



むろらんしやくしょ  
室蘭市役所のホームページが新しくなりました。  
あたら  
夜景などの写真を紹介しているほか、様々な  
さまざまな  
情報がアクセスしやすいよう工夫されています。

## News and Topics

### Internet Homepage of Muroran City Office renewed

Muroran City Office renewed its Internet Homepage after a lapse of six years on May 20<sup>th</sup>. Whenever you open the Homepage, you can see several different kinds of photos on the top page. Also on the top page photo exhibition, emergency information regarding hospitals, disasters and other items can be seen. In addition to that, the homepage covers a lot of keywords relative to everyday life, with which you can access related page. On top of that, you can search for relevant information through ten illustrations, which show life events, such as birth, moving, health, etc. On the event calendar you can see a list of events organized by the City Office at a glance. Furthermore, the letter size was enlarged to enable the elderly to read it more easily. Chinese and Korean language versions are also available. (But sometimes they are inaccurate because of the auto-translation machine). From now on, the staff in charge will be able to change or add the latest information to the Homepage at any time so that the newest information can be accessed easily.



## Ship Recycling

The eighth Ship Recycle Workshop in Muroran (Chairman: Shimizu Kazumichi, an associate professor of Muroran Institute of Technology) was held on May 14<sup>th</sup>. At that time, a report of the active dismantlement of a 12,251-ton ship in Muroran Wharf was given. Though the project was delayed a bit because of a strong wind, so far about 1,650 tons of parts such as the deck, the chimney, the living quarters (the amount of iron in it is 1,270 tons) have already been dismantled. The project will continue until the end of July, according to the original plan. Incidentally, on June 15<sup>th</sup> and 16<sup>th</sup> an International Symposium of Ship Recycling will be held in Muroran. As part of the symposium, participants will visit the dismantlement site, and take a tour of Japan Steel Works Muroran Plant.

むろらん けんきゅうかい はち かいめ かいごう  
室蘭シッピリサイクル研究会の8回目の会合が  
ひら げんざいす いちまんにせん ふね かいたい  
開かれ、現在進めている1万2千トンの船の解体  
ほうこく ろくがつじゅうごにち むろらん  
について報告されたほか、6月15日には室蘭で  
こくさい かいさい  
国際シンポジウムも開催されます。

## Night View Sightseeing

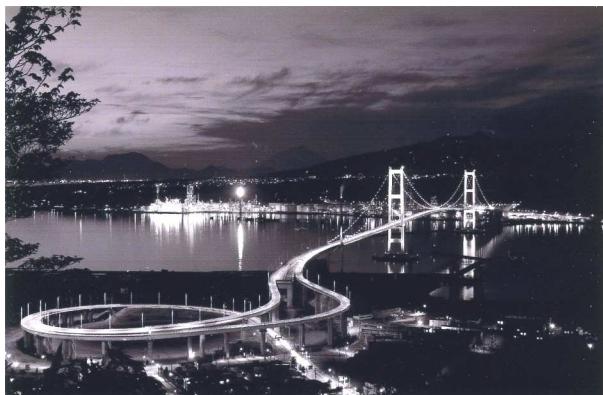
Recently, the night view of Muroran as a sightseeing activity is drawing attention. Especially, the night view of the factory area along the bay is popular, and you can enjoy it from a cabin cruiser.

There are some observatories from which to see the night view, such as Shukuzu Koen, or Hachodaira Observatory; and above all, the best place to see it from is the top of Sokuryo-zan. This summit commands a fine view of the

illuminated Hakuchō Bay Bridge, which was lit up with many light bulbs for maintenance checks, the Muroran Refinery of Nippon Petroleum Refining Co., Ltd., and the city lights of Muroran.

To take a cruise to see the night view, contact Heisei Sangyo for reservations. The phone number for reservations is 090-1644-6793. One cruise takes about 50 minutes and the charge is 3000 yen for an adult.

For more information, call to Muroran Tourist Association, 0143-23-0102.



さいきん むろらん やけいかんこう ちゅうもく  
最近、室蘭の夜景観光が注目されており、特に  
そくりょうざんさんちょう しないぜんいき やけい み  
測量山山頂からは市内全域の夜景を見ることができます。またナイトクルーズも始まっています。

## Information and Invitations

### Ship Recycling International Symposium in Muroran

[Date] June 15(Tue) 10:00a.m. ~4:30p.m.  
[Place] Muroran Citizen's Hall (Shimin-Kaikan)  
[Contents] "Keynote Lecture" Current state of ship recycling and the vision"  
"Forum" Recent trend over ship recycling"

#### • Dismantlement Site Excursion

[Date] June 16(Wed) ①10:00a.m.~ ②12:00 noon~  
[Admission Fee] free  
[Limit] each first 40 people

[Application] by Fax (please write your address, name, telephone number and hope time) until June 6th.

[More Information] Shimizu Laboratory, Muroran Institute of Technology  
(Tel: 0143-46-5971 Fax: 0143-46-5651)

## Courses at the Youth Training Center

### • Italian Food Course

[Date] June 19(Sat) 2:00p.m. ~4:00p.m.

[Conditions] Parents and Child

\*The participation of one person is also possible.

[Limit] First 10 pairs

[Fee] 1,500 yen

### • Ballroom Dance Course for Beginners

[Date] July 3(Sat) 1:00p.m. ~2:30p.m.

[Limit] First 12 people

[Fee] 500 yen

[Application] By telephone from June 1

[More Information] Youth Training Center  
(Tel: 0143-47-5824)



## Walking Course

After a health check, walking will begin. The healthy walking course is held on July 2. If it rains, a stretching program will be held indoors

[Date] July 2(Fri), 9(Fri) 9:00a.m. ~12:00noon

[Place] Women's Center (Sakae-cho)

[Lecturer] Mr. Yasushi Hara

[Limit] 20 people \* by lottery if number of applicants exceeds 20

[Admission Fee] Free

[Application] by telephone until June 24

[More Information] Women's Center (Tel: 0143-25-3200)

## Muroran Sketch Exhibition

### (Muroran port and factory group, etc.)

[Date] June 22(Tue) -27(Sun) 10:00a.m. ~

[Information] Muroran Citizens Museum  
(0143-22-1124)

## Yonemura Denjiro's Funny Science Show

[Date] July 10(Sat)

Opening the doors: 1:30p.m.

Starting: 2:00p.m.

[Place] Noboribetsu Citizens Hall

[Tickets] 2,500 yen (2,000 yen in advance) for adults and 1,500 yen (1,000 yen in advance) for junior high school students and younger.

No tickets will be available on the day of the program if all of the advanced tickets have been sold out.

Moreover, children 3 years old or younger are not allowed to enter. You can get a ticket at *Ginya* Record Shop, *Elm Muroran* Music Shop and *Washibetsu* Public hall, etc

[Information] *Noboribetsu* City culture and sports Promoting Foundation (Tel: 0143-88-1116)



receive a call : 電話を受ける [- wo ukeru]  
answer the phone : 電話に出る [- ni deru]  
answering machine : 留守番電話 [rusuban denwa]

wrong number : 間違い電話 [machigai denwa]

mobile phone : 携帯電話 [keitai denwa]

### Phrases

(1) 「A と申しますが、Bさん(は)いらっしゃいますか？」

[A to moushimasu ga, B-san (wa) irassyaimasu ka]

This is A speaking, can I talk to Mr. B?

(2) 「Bさんはまだ今 席を外しています。」

[B-san wa tadaima seki wo hazushite imasu]

Mr. B is not here for the moment.

(3) 「すぐ戻ると思いますが、折り返しお電話しますか。」

[sugu modoruto omoimasu ga, orikaeshi odenwa shimasuka]

He'll be back soon, but, would you like him to call you back?

(4) 「また後で掛けなおします。」

[mata atode kakenaoshi masu]

I will call you later.

### Explanation

Speaking on the telephone in a second language seems to be a different experience compared to face-to-face communication. The sentences above are just a few of those everyday “speaking-on-the-telephone” Japanese expressions. It is always good to learn some basic phrases to prepare yourself. So, go for it!

## Hand-made Noodle Course

[Date] June 26(Sat) 10:00a.m. ~12:00noon  
or 1:30p.m.~3:30p.m.

[Place] Sun Life Muroran

[Limit] 5 people for each time slot \* by lottery if number of applicants exceeds 5

[Admission Fee] 900 yen

\*Please bring your apron and a plastic bag for taking noodles home

[Application] by telephone until June 18

[More Information] Sun Life Muroran  
(Tel: 0143-55-3040)

## Japanese Lesson

### “Nihongo de hanasou”

<Topic of the month>

Telephone: 電話 (denwa)

#### Vocabraly

phone number : 電話番号 [denwa bangou]

make a call : 電話をかける [denwa wo kakeru]



## Japanese Cooking 222

### Scallop and Vegetable Soup, Sawa-style

かいばしら さわに  
**貝柱の沢煮わん**

#### - Ingredients (serves four) -

shucked scallops 2 (100g)

carrot 30g

fresh shiitake mushrooms 4

snow peas 8



-soup-	
broth	3cups (600cc)
sake	1 tablespoon
salt	2/3 teaspoon
light soy sauce	1 teaspoon
white pepper	

### Directions

- (1) Cut scallops into thin strips.
- (2) Peel carrot, string snow peas, and cut both into fine slivers.  
Slice mushrooms caps thinly.
- (3) Place broth, carrot, and shiitake mushrooms in a soup pot and heat.  
When vegetables are tender, lower the heat and skim.  
Add sake, salt, and light soy sauce to season.
- (4) Add scallops and snow peas and bring to a boil, then remove from heat.
- (5) Transfer to soup bowls, and sprinkle with white pepper.

Note: Sawa is a word meaning “many.”

## About Japan



### Giri and Ninjou

The concepts of giri and ninjou were well established by the feudal period and remain important themes in the theater, film, enka, and Naniwabushi narrative ballads even today.

### <Conflict between Giri and Ninjou>

Giri refers to the many social obligations which are needed for smooth relations in Japan's vertical society – between parent and child, master and servant, and teacher and disciple – and between equals such as friends and neighbors. As such, giri is the moral duty to fulfill obligations and repay favors received, and to fail to meet the requirements of giri is seen as a major moral shortcoming. In contrast, ninjou encompasses those all-too-human feelings and inclinations that we all share. Giri

is what your mind tells you to do, and ninjou what your heart tells you to do.

It is only natural that giri and ninjou should come into conflict at times, and in Japan giri has most often taken precedence over ninjou. The classic case is that of the ancient warrior who had, in extreme cases, to kill his own child rather than betray his duty to his lord. Together, the combination of giri and ninjou (popularly represented by the run-on word giri-ninjou) symbolizes the anguish of being forced to choose between what your sense of duty tells you have to do and what your emotions want you to do.

### <Giri and Ninjou Today>

Although the contractual foundations of modern business practices have alleviated the intensity of some giri-ninjou conflicts, the concept of giri remains an important element in social relationships. A person who is careful to meet all giri obligations is greatly admired as giri-gatai; and such formal manifestations of social or business giri as the chugen and seibo gifts in summer and winter remain, along with all of the many social obligations that go with marriages, births, funerals, and the other rites of passage of life, an integral part of the contemporary Japanese lifestyle.

## Cinema Guide

### *Muroran Gekijo (Higashi-machi)*



1. PRINCE OF PERSIA:  
THE SANDS OF TIME
2. のだめカンタービレ 最終楽章 (Japanese)
3. ALICE IN WONDERLAND
4. 矢島美容室 (Japanese)

### About the Muroran Times

The Muroran Times is designed to bring information about local events to the international community of Muroran. Staff: Mitani Yoichi, Ishizawa Yuko, Yamashita Mayumi, Tagashira Kazui, Nomura Ikuko, Nakamura Mari, Naito Naoko, English advisor: Jane Takizawa.